

FICHE-OUTIL DE CULTURE ANTIQUE
TRADUIRE UNE PHRASE SIMPLE

Rappel : une phrase simple se caractérise par la présence d'un seul verbe conjugué. Si une phrase en comporte plusieurs, il faut séparer les différentes propositions (voir fiche-outil « Comment séparer les propositions d'une phrase complexe ? »).

1^{re} étape : analyser les différents mots de la phrase (voir fiches-outils selon la nature)

L'objectif de cette phase est de trouver en priorité :

- les mots qui peuvent être au **nominatif**
- ceux qui peuvent être à l'**accusatif**
- le **verbe** et son analyse

2^e étape : replacer les mots dans un ordre « *Sujet – Verbe – Complément* »

Concrètement, la traduction française suivra généralement l'ordre suivant :

Nominatif – Verbe – Accusatif – Datif – Ablatif

- Lorsque plusieurs mots pourraient être par exemple au nominatif ou à l'accusatif, il faut tester plusieurs traductions possibles jusqu'à en trouver une qui ait du sens.
- Pour le datif et l'ablatif, il faut ajouter une préposition à la traduction :

Cas	Traduction
Datif	à / pour + ...
Ablatif	préposition ¹ + ...

À la fin de cette étape, la phrase doit déjà signifier quelque chose même s'il reste quelques mots à traduire.

3^e étape : ajouter les mots manquants (*génitifs, adjectifs, mots invariables*) à la phrase



l'ajout des mots manquants ne peut pas modifier l'ordre des mots établi à la 2^e étape. Il faut juste intercaler les mots à l'endroit où ils auront le plus de sens (voir les fiches-outils « Traduire un génitif » et « Associer un adjectif à son nom »).

¹ à, dans, par, pour, en, vers, avec, sans, sous, entre, grâce à...